

# 靈魂與神祕的偉大交匯

## 淺釋歐德嘉詩作三首

### 用詩藝開拓美的人之十六



#### 歐德嘉詩選集

歐德嘉著；楊允達中譯；  
莊士敦英譯 / 普音文化  
9911/106 頁 / 21 公分 / 平裝  
ISBN 9789579547871/881

#### ✿ 努特·歐德嘉 Dr. Knut Ødegård 小傳

歐德嘉（1945-），生於挪威茂德，早年在奧斯陸大學攻讀神學和語文學，54歲獲得劍橋大學文學博士學位，在歐洲詩壇頗享盛名。他溫和親切，浪漫、愛自由。著有《夢想者，流浪漢和井》、《彌撒》、《司蒂汶森之家》、《看守》、《極端愚蠢的裝飾》等詩集；也寫散文、小說和戲劇；詩作曾被譯成26國語文。自1984年後成為冰島居民，2002年起迄今擔任國際文藝節主席，每年回挪威住一段時間，他的太太是世界著名的聲樂指揮；1987年冰島總統頒給歐德嘉獵鷹勳章，2003年並當選挪威王國文學院院長等殊榮。

#### ✿ 詩風超逸，呈現自然之光

林明理 ◎ 詩人 / 曾任大學講師

2010年12月初，第三十屆世界詩人大會於臺灣舉辦，歐德嘉在典禮上發表新書，由楊允達博士代譯為中文；而理事長愚溪博士也頒贈「鶴山文化藝術勳章」給他，特為表揚其貢獻。細細賞讀《歐德嘉詩選集》，發現作者常將生命的悸動注入詩中，從自然中實際感受到的經驗轉化為圖像，結合音樂、或戲劇、浪漫想像等情感表達模式，將心靈的樣貌刻劃得淋漓盡致，讓作品顯現一種神聖的自然之光，既純潔又溫雅。比如〈鄉村的夏夜〉，我們感受到的是畫面的自然與質樸，表現出作者對鄉村老人的關懷：

滿負悲傷的村落

低著

他們的頭

迎向

從孤寂海面

緩緩吹來

無助的

風中的呼喚

鄉村的夜

在空曠的碼頭上

一盞昏暗的



孤燈

遠遠的

照著那個老人

嘖嘖嘖嘖的

走啊走

歐德嘉的美學成就在於，他強調寫實意義與情感同時存在的特性，並置寫入詩中。此詩所營造出的偏僻鄉村裡普遍存在的孤獨老人的景象，正反映出作者的純真與經驗的意象，是藝術創作中難得成就的造詣。接著這首〈老詩人〉，更是運用優雅的音韻技巧，表現老詩人的特徵，風格不僅新穎，創作有清新的潛在趣味：

——再見，我必須

想從頭來說這個老故事：

我在太陽這個字眼上面燒手指，在乾燥的

岩石上用風這字眼吹臀部

兒童這個字眼使我重生

在不到七分鐘之內站起來

成長像小孩兒

像碼頭上穿工作服的男人

像公園裡顫抖的老頭兒

像泥土，像塵垢

像風吹到我臉上的

拋棄物

此詩不是一種主觀的具象表現，而是一種客觀的抽象格式。作者將老詩人一生貧困與坎坷的影像片段不斷重疊，反覆的播放，營造出影像的節奏感。希望我們都能掌握詩裡那位老詩人最真實的寫照。社會上也許有些晚年落魄的老詩人，但他們對社會的功

勞仍是不可抹殺的。最後推薦一首感人肺腑之作〈他八十六歲時游泳〉，它會長留在我心中，可以印證一首好詩，是讓靈魂與神祕的偉大合而為一的奧妙：

我的祖父是村裡唯一拒絕

安裝電器設備者，他活得很自在。

他不是守舊的男士，他蓄八字鬍

花白得很神氣

他八十六歲那年下海游泳，我清楚記得一個夏天黃昏時分，打雷之前，堆砌乾草時，他的捲髮和汗濕的八字鬍。汗水淋濕了乾草堆上的長柄叉。

在田野裡他想起早年

在油燈的昏暗光線中抄寫的詩句。

我坐在寫字檯旁，桌面上有泛黃的紙上面的字跡已模糊不清。不知不覺中慢慢地褪色。

我知道來日已經不多了。

此詩是作者將自己祖父蓬勃旺盛的生命力及固執與單純地愛讀詩的一面，描繪出一幅勇者的畫像；如細心咀嚼，使它深入靈魂深處，就能豐富讀者的思想，感受得到歐德嘉失親的浩嘆了。

#### ✿ 歐德嘉：國際桂冠詩人中的詩人

歐德嘉曾被斯洛伐克的國家筆會邀請，於2007年10月參加Jan Smrek 詩歌節；2009年8月又獲得馬其頓共和國邀請，參加Struga 詩歌節，這兩個文藝節是世界最具權威的詩歌活動，2010年，楊允達博士把他的詩歌翻譯成書，介紹到中文世界，北歐

的藝文網站均有報導，足見他在世界文壇的重量。著名臺灣詩人愚溪也為《歐德嘉詩選集》寫下一段讚語：

諦觀北極光下的浪漫詩人

踈山

踈海

踈在永恆的歷史時空中

由上述，我們可見他的詩，十足地展現出韻律感、深富暗示性，時而帶有甜美的趣味；不僅理智而且心思細密，常能流露出一種高貴的情操，也為當代詩歌藝術增光不少。事實上，歐德嘉在臺時熱情的表現令人印象深刻，其個人的榮耀在未來國際間被推崇是可以預見的。 ISBN

#### ❁ Knut Ødegård 著作書目

1. **歐德嘉詩選集** 歐德嘉著；楊允達中譯；莊士敦英譯 臺北市 普音文化 2010年11月 ISBN 9789579547871
2. Kunt Ødegård (2009). *Selected poems* (Brian McNeil, tran.). Dublin: Dedalus Press.
3. Kunt Ødegård (2005). *Judas Iscariot and other*

*poems* (Brian McNeil, tran.). Dublin, Ireland: Waxwing Poems. (Original published 2005).

4. Knut Ødegård (2003). *Norway*. Reykjavik, Iceland: Carol Nord ehf.
5. Knut Ødegård (2003). *This is Norway: the new millennium series*. Reykjavik, Iceland: Carol Nord ehf.
6. Kunt Ødegård (2002). *Missa: poems* (Brian McNeil, tran.). Dublin: Dedalus Press.
7. Finn Jork (ed.). Knut Odegard et al (1999). *Nordic artists' homes*. Norway: J. W. Cappelens.
8. Knut Ødegård (1997). *Bastion of empire: the topography and archaeology of Cales in the Republican Period*. [Oslo]: University of Oslo.
9. Kunt Ødegård (1988). *Bee-buzz, salmon leap: poems*. (George Johnson, tran.). Kapuskasing, Canada: Penumbra Press.
10. Kunt Ødegård (1982). *Wind over Romsdal: poems*. (George Johnson, tran.). Moonbeam, Canada: Penumbra Press.

編按：Kunt Ødegård 多以挪威文發表著作，以上書目僅蒐集 Kunt Ødegård 的中文及英文著作（包含其英文原作及被翻譯作品）。

